

# Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 24

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

April 2019



## インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

### 日本のインキュベーターファンド、2700 万ドルを投じ、投資の初期段階にあるシリーズ A ラウンドを開拓予定 Japanese Incubate Fund to raise \$27 Million to bet on early stage and Series “A” deals in India

村上矢氏は、日本のインキュベーターファンド Incubate Fund India を、二年前にベンガルルに設立。立ち上げを目指す投資を募っています。同社は、GamingMonk、Kobster、Nimble Wireless、Olly Credit などの会社に投資を行っています。

Japan's Incubate Fund was set up in India two and half years ago by Nao Murakami as Incubate Fund India. It set shop in Bengaluru to scout investment in potential startups. Since then, it has invested in companies like GamingMonk, Kobster, Nimble Wireless, Olly Credit and others.

この会社は、初期段階案件や、シリーズ A ラウンド案件に取り組んでいます。最近では 2018 年 12 月に、シリーズ A ラウンド段階の Stay Abode に取り組みました。また、200 万ドルの案件 Shop Kirana's に投資しました。今暦年度中に 2700 万ドル案件に取り組む予定であり、インドでの投資額は以前の二倍となります。しかし、インドでの投資を深め様としている企業は、これだけではありません。

It prefers early-stage deals as well as Series A deals and has recently backed “Stay Abode” in its Series A round last month. In December 2018 it had also invested in “Shop Kirana's” \$2 million Series A round. Now, it has announced its plans to raise a \$27 million worth fund by the end of this calendar year to double down its investments in the country. However, this isn't the only Japanese investor that is deepening its Indian investment play these days.

日本のゲーム娯楽会社アカツキの投資機関である Akatsuki Entertainment Technology (AET) Fund も、インド市場に参入すると、先月発表。5000 万ドルを準備、コンテンツ、メディア、娯楽の分野のシリーズ A 投資ラウンドを狙っています。2019 年末までには、5 ないし 6 件の案件への投資を行う構えです。インキュベーターファンドは、全産業の立ち上げに貢献していますが、AET Fund は、過去に、コンテンツ、メディアに特化した投資を行って来ました。

The investment arm of Japan's top gaming and entertainment company Akatsuki Inc. named Akatsuki Entertainment Technology (AET) Fund also announced its entry into India last month. Equipped with \$50 million, the fund targets Series A investments in content, media, and entertainment startups. The company contemplates investing in five to six startups by 2019 end. While Incubate Fund brings good news for startups across all the trending segments, AET Fund brings a ray of sunshine in the content and media space specifically where investments had gone down in the past year.

### インフォシスは日本で、日立、パナソニック、パソナとジョイントベンチャーを設立 Infosys forms Joint Venture (JV) with Hitachi, Panasonic and Pasona in Japan

インドで二番手の IT 企業であるインフォシス社は、昨年 12 月、日立、パナソニック、パソナと、ジョイントベンチャーを組成、日本で戦略的互恵関係を築きました。インフォシスは日立プロキュアメントサービス株式会社 (HIPUS) 社株式の 81% を取得したとの事。日立は、HIPU 社の 81% 株式を所有、これは 27 億 6200 万円に相当。

India's second largest Information Technology (IT) services firm Infosys said it has completed the formation of its joint venture with Hitachi, Panasonic Corporation and Pasona Inc, strategically enhancing presence in Japan. In December last year, Infosys had announced its agreement with these partners under which Infosys was to acquire 81 % share in Hitachi Procurement Service Co, Hitachi's fully owned subsidiary. Consideration for the 81 % stake was 2,762 million yen.

本社は日本、従業員は 200 名以上。お互いに補完関係にある有力な二社の融合により、日本企業の国内外におけるデジタル調達手段を活用化したビジネス・プロセスを、新たに形作って行く事になる、と言う趣旨発表。インフォシス社は、世界的なレベルでの調達、コンサル、分析、デジタル・テクノロジー技術を持ち込みます。これには、人工知能、ロボティック・プロセス・オートメーション (RPA) を含みます。パソナは、末端まで行き届く、効率的で、高付価値を提供出来る、調達分野専門人材を供給。

The JV will be headquartered in Japan, and more than 200 employees will be part of it on establishment. "The joint venture, formed by complementary, iconic companies coming together, will accelerate business process transformation leveraging digital procurement platforms for the local and global needs of Japanese corporations," the statement said. It added that Infosys will bring its global expertise in procurement processes, consulting, analytics and digital technologies such as artificial intelligence (AI) and Robotic Process Automation (RPA) to the venture. Combined with Hitachi and Panasonic's knowledge of their procurement functions and local teams, and Pasona's human capital and networks in Japan, the entity will provide end-to-end, efficient and high value procurement capabilities to corporations.

## 日本の日経は、インドの新興企業 NewsRise に 4000 万ドルを投じる Japan's Nikkei invests Rs 40 Million in media start-up NewsRise

日本最大のメディアである、日経は、インドの新興メディア企業 NewsRise Financial Research and Information Services に、4000 万ドルを投じた、と企業情報を扱う Paper.vc. 社より、情報が得られました。日本の企業は、株のプレミアムを、26,590. ルピーで売却。

Japan's largest media firm Nikkei Inc, has invested Rs 40 Million in media start-up, NewsRise Financial Research and Information Services, as per regulatory filings sourced by business signals platform Paper.vc. The Japanese company has made the investment in lieu of 1,494, shares of Rs 10 each, sold at a premium of Rs 26,590.

日経による NewsRise 社への出資は、アジアへの戦略的な足固めであり、NewsRise 社がインド国内外で伸びて行く足掛かりであるとの事。NewsRise 社へ持ち込まれる投資を、新規製品、現行のノウハウ、ニュース・ソースの拡大活用に役立てる、と、NewsRise Financial Research and Information Service. の MD である Sumeet Nihalani 氏は述べました。

"Nikkei's investment in NewsRise is a strategic initiative to expand its footprint in Asia and also help NewsRise grow in India and beyond. The incoming investment in NewsRise will allow the company to develop new products, invest in current-generation technology, enhance its news resources and grow its business operations," said Sumeet Nihalani, managing director, NewsRise Financial Research and Information Service.

Paper.vc. 社の創業者 Vivek Durai 氏によれば、Financial Times の親会社である日経は、シンガポールの新興メディア DealStreet Asia を買収する段階にある、と言う事です。

According to Vivek Durai, founder, Paper.vc, the investment comes at a time when Nikkei the parent company of The Financial Times is also in the process of acquiring Singapore based media start-up DealStreet Asia.

NewsRise は、経済ニュース、リサーチ、通貨・債券・株式・その他の投資情報を、銀行や証券会社、アセット・マネージャー、法人トレジャリー、個人投資家に伝える出版社です。外国為替市場、社債市場、公債発行市場などの情報を、Eikon というターミナルを通して、情報会社トムソン・ロイター社へ伝えています。

NewsRise is a publisher of financial news, research and information for currency, debt, equity and resources asset classes for use by banks, broking houses, asset managers, corporate treasurers and individual investors. According to the platform it is a provider of foreign exchange market, debt market and government policy to Thomson Reuters for its financial information terminal, Eikon.

## インドの新駐日大使、日本との強固な技術的連携を望む India's new ambassador to Japan sees strong potential in technology cooperation

インドの新駐日大使は、二国は、技能、技術面において、相互補完し合えるものであり、新しい技術革新をなし得る、との考えを述べました。「インドのソフトウェア開発力は、日本のハードウェア生産技術と組む事により、効率性の高いハードウェアを構築する事が出来、新製品の開発に結び付く」と言う趣旨を述べました。新駐日大使 Sanjay Kumar Verma 氏は、ジャパントゥライムズへの表敬訪問の際、以上のように述べました。大使は、1 月 17 日より公務を始めており、全ての分野での両国間の関係性強化が使命である、と考えている、との事です。

India's new ambassador to Japan believes the two countries can complement each other in terms of talent and technology, and that cooperation could lead to new innovations. "Indian software competence, married with Japanese hardware production, if these two can merge together, you have embedded systems on very efficient hardware, which can lead to new products," Sanjay Kumar Verma said during a courtesy visit to The Japan Times. Verma, who began his current stint on Jan. 17, sees it as his mission to "increase engagement" between India and Japan "in all sectors and fields."

日本の労働者不足、インドの若年労働力は、最適な結びつきを生む。インドの人口 13 億人中 60%が 35 歳以下の若者であり、日本に取っての大きな補完能力である。安全保障に関しては、インド太平洋地域に敷衍されている、法に基づく規則の遵守が重要であると、述べました。

The combination of Japan's labour shortage and India's youthful workforce makes the countries a "good match," Verma said, noting that over 60 % of his country's 1.3 billion people are aged 35 or under. This presents a "huge complementarity," he said. When it comes to security, Verma stressed the need to ensure the "rule of law" prevails in the Indo-Pacific region.

## インドと日本は、二つの草の根プロジェクトに署名、社会的弱者の生活改善へ 1400 億円を投入 India, Japan ink two projects under Grant Assistance for Grassroots Projects (GPP) worth Yen14 million to improve lives of underprivileged Indian citizens

インドと日本は、インド大使館で、二つの草の根プロジェクトに署名をしました。社会的に恵まれない子供達に対して、730 万円相当をかけ、基礎教育を行う学校と併設される職業訓練学校を Huda Educational and Social Welfare Society 内に造る事、もう一つは、アラハバードの Jhalwa にある Vishnu Bhagwan Public School Hostel の屋上に、太陽光発電パネルを設置するという内容で、750 万円を要するものです。太陽光発電パネル設置は、UTTHAN と呼ばれる持続性のある貧困撲滅運動の一環として、行われます。

India and Japan have inked two projects under the Grant Assistance for Grassroots Projects (GGP), at the embassy in Tokyo. The two initiatives signed are a project to establish a basic school cum vocational training centre, worth 7.3 million yen, for the underprivileged children, to be done by Huda Educational and Social Welfare Society, and a project for solar PV plant over rooftops of Vishnu Bhagwan Public School Hostel Building in Allahabad's province of Jhalwa, to be done by UTTHAN, the centre for sustainable development and poverty alleviation worth 7.5 million yen.

セレモニーは、設備を受け入れる両施設代表と、平松日本大使の間で行なわれました。平松大使は、プロジェクト実行は、地域の生活環境を改善するために役立てるものであり、友好関係が促進されると述べました。草の根プロジェクトは、社会的に恵まれない人々の生活改善を手助けするものである、と述べました。

In the ceremony, the contracts were signed between the representatives of the respective beneficiary organizations and Kenji Hiramatsu, Japan's envoy to India. Hiramatsu said the grant would support and help improve the lifestyles of people under the project areas and further bolster the friendly ties and cooperation, a partnership between India and Japan. Hiramatsu said the GGP being used to support and assist the lives of underprivileged people and the society at the grass-roots level.

インドは、草の根プロジェクトの受益国の一つです。このプロジェクトに対して、日本は、医療・教育資材などを、提供しています。社会的に恵まれない人々に対する教育支援は、雇用問題の解決、将来展望を明るくする事に役立つ、と見えています。

India is among those major beneficiaries of the GGP scheme, under which the government of Japan has been providing medical, equipment and schools facilities, the envoy remarked. While underlining the importance of education, the envoy said, "Education will provide a chance for underprivileged children for better employment and hope for a better future."

平松大使は、社会的に恵まれない子供達が利用できる質の高い教育や、職業訓練は、インド大衆の生活水準向上に役立てられる、と述べました。また、多くの子供達や若者が、新規に拡充したより良い環境の中で教育を受けられ、将来の職環境に適応した職業訓練を受けられる事を喜ばしく思う、と発言。

Hiramatsu said the expansion of quality education, as well as vocational training for underprivileged children, will lead to all-round improvement of the living standards of the Indian citizens. He further added, "I am glad that this project, which we signed, enables many more children and youth to attend school under a better educational environment. They can also receive vocational training to get well-equipped for the job market in the future."

## **シュコダ・インドは、日本に拠点のあるオリックスと自動車リース部門で協業 Skoda India Partners With Japan-Based Orix Corporation for Car Leasing Facility**

シュコダ・インドは、日本のオリックス社の子会社であるOrix Auto Infrastructure Services Limitedと覚書を交わし、オリックスとシュコダ・インドの持つディーラー・ネットワークを利用して、シュコダ車、SUVのリースの業務を行う予定です。

Skoda India has signed a memorandum of understanding with Japan-based Orix Auto Infrastructure services limited which is a subsidiary of Orix Corporation. A range of leasing services will be offered on Skoda cars and SUVs (Special Utility Vehicle) through Orix's existing business network and Skoda India dealers.

シュコダ車のRapid、Octavia、Superb、Kodiaqなど各種の車種が、5年間利用出来る内容となっています。ムンバイ、プーネ、デリー、アーメダバード、ベンガルル、チェンナイ、コルカタ及びハイデラバードでこのサービスを活用出来ます。また、シュコダはIndia 2.0プロジェクトを推進しており、適応範囲は拡大するものと思われます。

With a range of flexible leasing solutions, individuals can avail lease for up to Five years on the Skoda's complete portfolio - Rapid, Octavia, Superb and the Kodiaq. Initially, Skoda's leasing solution can be availed exclusively by customers across eight metropolitan cities, Mumbai, Pune, Delhi, Ahmedabad, Bengaluru, Chennai, Kolkata and Hyderabad. The facility will be extended to other cities as Skoda's 'India 2.0' project will come into play.

シュコダ車の月額使用料は19,856ルピー、個人顧客・企業相手のどちらにも対応。また、対象となる顧客は、サラリーマン、専門職従事者、中小企業経営者、私企業、公営企業。シュコダ・リースの業務は、道路使用税、保険、分解サービス、事故車修理、タイヤ・バッテリー交換、代車などの十分なメンテナンスを含みます。

The monthly lease rental for Skoda models will start at Rs 19,856 and cater to retail and corporate customers across segments i.e salaried individuals, working professionals, small and medium business enterprises, corporate entities and public sector units. Skoda's leasing solutions incorporate benefits and services such as road tax, insurance, breakdown assistance, accidental repairs, end-to-end maintenance, scheduled tyre and battery changes, and a replacement vehicle.

## 日本経済 Japan's Economy

日本政府は、過去三年間で初めて、日本経済の評価を引き下げました。現状は、日本経済は、中国経済停滞の渦中にあります。

### Government downgrades view on Japanese economy for first time in three years amid China slowdown

日本政府は、過去3年間で初めて、日本経済現状評価を引き下げました。中国向け輸出減少によるものとしています。しかし、日本の経済は後退してはいない、としています。月別景気レポート3月版によれば、内閣府は、景気は順調に回復しているが、幾つかの部門で、輸出と生産量が弱まっている、としています。

The government downgraded its headline assessment of Japan's economy for the first time in three years, citing a slowdown in exports to China, but denied the economy had fallen into recession. In the March edition of its monthly economic report, the Cabinet Office said the world's third-largest economy is "recovering at a moderate pace while weakness is seen recently in exports and industrial production in some sectors."

政府は、昨年一月より使用している、景気は順調に回復している、と言う表現を、一段引き下げました。前回、表現を弱めたのは、2016年3月。2012年12月以来の景気成長機運は、個人消費と資本的支出により、続いていたとされています。個人消費と資本的支出は、GDPの70%を占めていると政府高官は述べています。今月の始めに、景気動向を示す主要な指標が、頂点に達し下がり始め、景気後退局面に入ったと見られ、政府の景気に対する見方が、楽観的過ぎると言う意見が確認される内容となっています。

It marks a downgrade from its earlier assessment that the economy is "recovering at a moderate pace," which it had maintained since January last year. The last time the Cabinet Office downgraded its view was in March 2016. But the growth phase that began in December 2012 is believed to be intact, with conditions underpinned by solid private consumption and capital expenditures, which together make up about 70 %

of gross domestic product, a government official said at a press briefing. Earlier this month, a key indicator of economic trends showed that the economy may have already peaked last fall and since entered a recessionary phase, seemingly confirming the views of critics who say the government is overly optimistic.

直近のレポートで、内閣室は、工業生産量が下がったと、評価基準を引き下げました。説明によれば、産業各分野の成長は、殆ど変わらないが、幾つかの産業分野では、成長が弱まった、としました。また、輸出も下がり基調、しかし、個人消費は上がっている、前月に比べて、ビジネス投資は増えている、としています。中国に関しては、過去 30 年に渡る成長に比べて、今後、中国経済減速のリスクがあり、米中間の関税闘争を観察して行かねばならない、と見ています。

In its latest report, the Cabinet Office downgraded its assessment of industrial production, saying it is “almost flat, and weakness is seen in some sectors.” It said exports had a “weak tone” while private consumption is “picking up” and business investment is “increasing,” all unchanged from the previous month. Looking forward, risks including the outlook for China’s economy, where growth has slowed to a nearly three-decade low, and the trade conflict between the United States and China warrant attention, the report said.

## 2 月、日本のインフレ率は下降、ガソリン価格下がる Japan inflation slows in February as gasoline prices fall

政府データによれば、過去 2 年間で、2 月に初めてガソリン価格が低下、2 月のインフレ率は下がりました。季節変動の大きい生鮮食料品を除いた、コア消費者物価指数は、1 月には 0.8%、2 月には、0.7%と下がりました。

Underlying inflation slowed in February as gasoline prices fell for the first time in more than two years, government data showed. The nationwide core consumer price index, which excludes fresh food items because of their volatility, rose 0.7 % from a year earlier, slowing from a 0.8 % increase in January.

総務省のデータによれば、物価は、26 カ月連続して上がっています。ガソリン価格は 2016 年 11 月以来の初めての減少で、1.3%減。昨年度、原油価格動向に連動しています。しかし、直近の原油価格上げのため、ガソリン価格は、来月は上がるものと見られます。

Prices rose for the 26th straight month, according to the Ministry of Internal Affairs and Communications. Gasoline prices fell 1.3 %, the first decline since November 2016, tracking a plunge in crude oil prices late last year. But with the recent resurgence in oil, gasoline prices could also rebound next month, a ministry official said at a news briefing.

携帯電話手数料は低下。しかし、燃料費、家賃、電気掃除機などの家電製品の値段は上昇。生鮮食品・燃料費を除いたコアコアの消費者価格が、2 月には 0.4%上昇、これは 1 月と同率。伸び悩むインフレ率は日銀に取っては頭痛の種。日銀のインフレ目標は 2%。インフレ目標設定により、デフレ下の低成長を逃れようとしているにも関わらず、その様にならないため。

Mobile phone fees were also down, while utility bills, accommodation, and household appliances such as vacuum cleaners rose in price. So-called core-core consumer prices, which exclude both fresh food and energy items, rose 0.4 % in February, the same pace as the previous month. Lagging inflation is a headache for the Bank of Japan, which is pursuing a 2 % target in a bid to keep the economy from falling back into growth-stunting deflation.

農林中金総合研究所のみなみたけし氏によれば、賃金上昇感が実感されず、消費税増税が予定されているさなか、家計消費は弱まり、価格上昇は予想出来ない、と言う見方。幼児教育無償化や、携帯料金低下は、インフレ上昇にはマイナス要因。政府は何らかの手を打たなければならない、と指摘しています。

Takeshi Minami, chief economist at the Norinchukin Research Institute, said he does not foresee prices picking up any time soon given household spending will remain muted due to tepid wage gains and an upcoming consumption tax hike. The introduction of free preschool and a further fall in mobile phone fees are also expected to put downward pressure on inflation. "The BOJ may need to consider taking policy action at some point," Minami said.

## 企業倒産件数減、2018 年会計年度は、過去 28 年と較べて低い Corporate bankruptcies in Japan hit 28-year low in fiscal 2018

民間のクレジット・リサーチ会社によれば、1990 年会計年度に較べ、2018 年会計年度の企業倒産件数は最低となりました。1990 年度は、日本のバブル経済最終ステージであったとの事。株式会社東京商工リサーチによれば、倒産企業件数は、2017 年度に較べ、2018 年度は 3%減の 8,111 件、10 期連続減少。

Corporate bankruptcies across Japan fell in fiscal 2018 to their lowest number since fiscal 1990, when the country was in the final stage of the bubble economy era, according to a private credit research firm. Bankruptcies dropped 3.0 % from 2017 to 8,111, down for the 10th consecutive year, data released by Tokyo Shoko Research Ltd. showed.

1000 万円を超える負債を抱えて倒産した企業数減少は、景気回復、金融機関の積極的な融資姿勢によるものである、としています。人手不足で倒産した企業は 400 社。2013 年以來の記録更新、規模の小さい企業は、継承者、働き手確保に悩んでいます。

The figure, covering business failures involving liabilities of ¥10 million or more, mainly reflected a recovery in the economy and the active financing stance of banking institutions. Meanwhile, the number of bankruptcies triggered by labour shortages stood at 400, rewriting the record high since that part of the survey began in fiscal 2013, showing that small companies are continuing to struggle with business succession and securing workers.

厳しい業況に見舞われている中小規模事業の倒産は増える見込み、と東京商工リサーチは見ています。2018 年度倒産した企業の総債務額は、1.6192 兆円と、前年比 47.4%減っています。2017 年度に戦後最大の経営破綻をしたタカタ株式会社以降、倒産した会社の総債務額は減少しています。

"Bankruptcies may rise gradually, as small businesses mired in business slumps have tough business outlooks," Tokyo Shoko Research said. Total liabilities left by failed companies in fiscal 2018 declined 47.4 % to ¥1.6192 trillion. The sum of liabilities almost halved, in a positive reaction after air bag maker Takata Corp.'s bankruptcy, the largest post war business failure in the Japanese manufacturing sector, in fiscal 2017.

倒産企業数増加は、9 つに分割された 4 つの地域、即ち、東北、北陸、四国と九州で起きています。破綻はサービス業の分野に顕著です。老人福祉、介護、運送などの業務では深刻な人手不足が目立っています。

The number of bankruptcies increased in four of the country's nine regions: Tohoku, Hokuriku, Shikoku and Kyushu. By industry, business failures increased noticeably in the services sector, including elderly welfare and nursing care, and the logistics sector, which suffers from serious manpower shortages.

## 原油価格低下により、日本の経常黒字は 25%増加 Japan's current account surplus jumped 25% on lower oil prices



政府発表データによれば、日本の2月期経常黒字増加は25.3%、主要な要因は原油価格低下。国際取引の主要勘定である、経常収支は、2.68兆円の黒字であり、財務省事前報告書によれば、56期連続の黒字となりました。海外の資産への投資は、2.01兆円の黒字でした。

Japan posted a 25.3 % increase in its current account surplus in February from a year earlier, supported by an expanded trade surplus due to lower crude oil prices, according to government data released. The current account, one of the widest gauges of international trade, stood at ¥2.68 trillion, marking the 56th straight month of black ink, according to a preliminary report by the Finance Ministry. Primary income, which reflects returns on overseas investments, was a key driver of the surplus, registering ¥2.01 trillion in the black.

商品貿易取引の黒字は4892億円、原油価格低下と中国向けの輸出が増えたためです。中国では旧暦での正月を祝ったため。中国旧正月前後の日本の中国向け輸出は細っていました。

Among other key factors, the country had a goods trade surplus of ¥489.2 billion, helped by falling crude oil prices and a rebound from the previous month's fall in exports to China, Japan's major trading partner, ahead of the Lunar New Year. A ministry official who briefed reporters said Japan's trade to China tends to be influenced by the Lunar New Year, before and during which Tokyo tends to refrain from exporting to the country.

今回の当該レポート期間、輸出は1.9%減で、6.31兆円。輸入は6.6%減で、5.82兆円。貨物や人の輸送を示すサービス貿易は、2366億円。旅行業分野での黒字は、6.6%増で、2274億円の超。前レポート期間に比べ、日本を訪れた外国人旅行客数は3.8%増の260万人に達したため。

The country's exports fell 1.9 % to ¥6.31 trillion in the reported month, while imports dropped 6.6 % to ¥5.82 trillion. Services trade, which includes cargo shipping and passenger transportation, posted a surplus of ¥236.6 billion. Travel surplus rose 6.6 % to ¥227.4 billion as the number of foreign travellers visiting Japan climbed 3.8 % from a year earlier to 2.6 million in the reporting month.

## インド・ニュース India Economy

### 国際通貨基金(IMF)によれば、インドは世界最速経済成長国 India one of world's fastest growing large economies: International Monetary Fund (IMF)

国際通貨基金（IMF）によれば、インドは世界最速経済成長国であるとし、過去5年間に、幾つかの重要な改革を成し遂げたが、更に改革を推進しなければならないと、隔週毎に行われるニュース・コンフェレンスで、コミュニケーション担当ゲリー・ライス氏が述べました。「インドは世界最速経済成長を遂げている経済大国であり、過去5年以上に渡って、平均7%の成長を続けている、過去、重要な改革が行われ、今後も成長を支えるために、繁栄の配当は全世代に分配させるべく、改革は継続されるべき」との趣旨を述べました。

India has been one of the fastest growing large economies in the world, the IMF has said, asserting that the country has carried out several key reforms in the last five years, but more needs to be done. Responding to a question on India's economic development in the last five years at a fortnightly news conference, IMF communications director Gerry Rice said, "India has of course been one of the world's fastest growing large economies of late, with growth averaging about 7 % over the past five years." "Important reforms have been implemented and we feel more reforms are needed to sustain this high growth, including to harness the demographic dividend opportunity, which India has," he said.

インド経済成長に関する検討細目は、間もなく発表される World Economic Outlook (WEO)の、調査レポートで明らかになるとの事。レポートは、春の世界銀行年次総会前に、国際通貨基金 (IMF) が、先んじて発表予定。銀行や企業のバランスシートの内容が整理され、政府内部で中央・地方の予算統合が進んでおり、構造変革推進の機運が維持されています。市場、労使、土地などの制度改革により、包括的な成長が継続する」とライス氏は述べました。

Details about the Indian economy would be revealed in the upcoming World Economic Outlook (WEO) survey report to be released by the IMF ahead of the annual spring meeting with the World Bank next month, he said. This report would be the first under Indian American economist Gita Gopinath, who is now IMF's chief economist. "The WEO will go into more details. But amongst the policy priorities, we would include accelerate the cleanup of banks and corporate balance sheets, continue fiscal consolidation, both at centre and state levels, and broadly maintain the reform momentum in terms of structural reforms in factor markets, labour, land reforms and further enhancing the business climate to achieve faster and more inclusive growth," Rice said.

### 資金流動性、財政赤字はコントロール下にある、と政府 Liquidity status, fiscal deficit under control: Government

2019年度予算案纏めを終え、政府は、財政赤字・資金の流動性は、政府のコントロール下にある、と述べています。「流動性は危険状態にはなく、財政目標は到達出来ると確信している」と経済担当官庁秘書役のSubhash Chandra Gargは、直接税、間接税、特に物品サービス税収が伸び悩んでいるのでは、との懸念が出されているさなかに、以上の発言を首都で行われたイベントで述べました。政府は改定税収見込みを達成出来ないかもしれない。間接税が目標未達の可能性がある。目標に対する直接税不足額は7000億ルピー、間接税は5000億ルピーであり、公営企業民営化で、8500億ルピーは期ずれで徴収出来る、としています。

As the 2019 fiscal draws to an end, the government reiterated that the fiscal deficit and liquidity positions are well under control. "Liquidity situation comfortable; confident of meeting the fiscal targets", said Subhash Chandra Garg, secretary, Department of Economic Affairs, on the sideline of an event in the national capital. Garg's statement comes amid concerns over both direct and indirect taxes, particularly GST revenues, not inching up the targets set for them. While Garg had stated earlier that government may just touch the revised direct tax target, indirect taxes may witness a shortfall. However, Ministry sources said both taxes are heading towards deficits of Rs 700 Billion and Rs 500 Billion respectively. The only saving grace is government somehow has managed to exceed the disinvestment target by collecting Rs 850 Billion.

2020年会計年度の財政赤字は、農業従事者への資金援助PM Kisan Yojanaへの支出分配7500億ルピーがなければ、GDPの3.1%。2月の物品・サービス税収は、10.7兆ルピー。当初税収予想は、13.7兆ルピーから、目標は、11.47兆ルピーへと引き下げられています。政府は今期税収を、12兆ルピーとしています。「財政赤字は、間接税目標未達であっても、政府支出により釣り合う」とGarg氏。今期財政赤字目標はGDP比3.4%。食品や肥料への助成金は、予算と一致しており、次年度での調整可能」との事。

The Finance Minister has said that the fiscal deficit for Financial Year 20 would have been 3.1 % without the allocation of Rs 750 Billion for income support for farmers under the PM Kisan Yojana. The total Goods and Services Tax collection in the current fiscal till February is Rs 10700 Billion. The government has lowered the Goods and Services Tax (GST) collection target for the current fiscal to Rs 11470 Billion in the revised estimates, from Rs 13710 Billion. The government's mop-up target for direct tax collection during the current fiscal as per the upward revised estimate is pegged at Rs 12000 Billion. "Fiscal deficit target would be met as a shortfall in indirect tax collection would be compensated by lower government expenditure," Garg had earlier said. "The fiscal deficit target of 3.4% of Gross Domestic Product (GDP) will be met. Any additional outgo on account of subsidies, be it food, oil or fertiliser and extra payout, will be met through budgetary resources and there may be some pushover to the next fiscal, but these are not major," a source said.

10年物国債のイールドは7.4%であり、政府の財政管理は有効、との事。財務大臣は、各省・各大臣に予算支出額を厳守し、新たな支出増加をしないように求めました。政府管理担当部門は、各大臣、各省に対し、重要でない、計画にない支出を削減するように助言をしました。

The yields on the benchmark 10-year bond is still tracking at 7.4 % indicating the market also sees fiscal control. Sources said the Finance Ministry had asked the financial advisors of various ministries to stick to their budgeted expenditure estimates and not seek any additional allocations. Subsequently, North Block had advised a cut in non-essential non-Plan expenditure for all ministries and departments.

### 第三・四半期貿易赤字は、経常収支赤字（CAD）を GDP の 2.5% に Trade deficit pushes Current Account Deficit (CAD) to 2.5 % of GDP in Quarter 3

第三・四半期の経常赤字は、GDPの2.5%（一年前は2.1%）。Controller General of Accounts (CGA)が明らかにした所によれば、2月末の赤字は当初予想の134%、これは、支出と収入のギャップによるものです。中央銀行によれば、2018年10月 - 12月間の経常収支赤字は、169億ドル、前年同月は137億ドル。7月 - 9月期は191億ドルで、GDP比2.9%と少し緩みました。

The country's current account deficit widened to 2.5 % of GDP in the third quarter of the current fiscal from 2.1 % a year ago, primarily on account of a higher trade deficit though the foreign exchange reserves continued to soar. Meanwhile, the data released by the Controller General of Accounts (CGA) revealed that the central government's fiscal deficit gap between expenditure and revenue receipts had crossed 134 % of the whole year of the revised budget estimates at February end. Releasing the data on balance of payments, the Reserve Bank said that in absolute terms, the CAD or the gap between inflow and outflow of foreign exchange in the current account was USD 16.9 billion in October-December 2018, up from USD 13.7 billion in the year-ago period. The deficit, however, had moderated to USD 19.1 billion or 2.9 % of GDP in the preceding quarter (July-September).

一年比較での経常収支赤字は、主に、貿易赤字によるもの。貿易赤字は、495億ドル、一年前は、440億ドルであったと中央銀行は発表。2018年4月 - 12月期、経常赤字はGDPの2.6%、2017年4月 - 12月期は、1.8%。悪化は貿易赤字によるものです。証券投資家のポートフォリオ投資流出は、2018 - 2019年度第三・四半期は、21億ドル、前年は53億ドルの流入。流出は株式投資の売りが大きかったためと、中央銀行は述べています。インドの外貨準備高は3週間に渡り、伸びており、10.29億ドル増え、4066.67億ドルに達しています。

"The widening of the CAD on a year-on-year basis was primarily on account of a higher trade deficit at USD 49.5 billion as compared with USD 44.0 billion a year ago," the Reserve Bank of India (RBI) said in a statement. CAD increased to 2.6 % of GDP during the April-December 2018 period, from 1.8 % in April-December 2017 on the back of widening of the trade deficit. Portfolio investment recorded net outflow of USD 2.1 billion in third quarter of 2018-19 as compared with an inflow of USD 5.3 billion in corresponding period of last year on account of net sale in the equity market, the RBI said. Another set of RBI data showed India's foreign exchange reserves continued to surge for the third week in a row, adding USD 1.029 billion at USD 406.667 billion in the week to March 22.

外貨建て資産が、36億ドル増え、4056億ドルになりました。

ドル以外のユーロ、ポンド、円建て資産は為替の変化に晒されます。2018年4月13日には、外貨建て資産は、4260.28億ドルに達しました。その後、ルピーはルピー安圧力を受けています。しかし、3月以来、外国投資家のインド国内株への投資が増えています。2018年4月から2019年2月まで、外貨建て資産は、当初見積もりの6.34兆ドルに対し、現在は、8.51兆ルピーに達しています。

Forex reserves had increased by USD 3.6 billion to USD 405.6 billion in the previous reporting week driven by an increase in foreign currency assets. For the reporting week, foreign currency assets a major component of the overall reserves increased by USD 1.031 billion to USD 378.805 billion, the RBI said. Expressed in the greenbacks, foreign currency assets include the effect of appreciation/depreciation of non-US units like the euro, pound and the yen held in the reserves. The reserves had touched a life-time high of USD 426.028 billion in the week to April 13, 2018. Since then, the reserve kitty has been sliding as the rupee came under pressure. But since March this year it has been increasing on the back of rising foreign investors' play in domestic equities. As regards the fiscal deficit data for April-February 2018-19, the CGA said it stood at Rs 8510 Billion as against the revised estimate of Rs 6340 billion for the entire year.

## 2019 年度期は、輸出が伸び、3300 億ドルに達すると見られる Financial Year 19 exports may be highest ever at USD 330 billion

世界的に物の貿易が減少している最中、今期、インドの輸出は3300億ドルと最高になるのでは、と見られています。薬品、石油製品、エンジニアリングが輸出を先導している、との見方を、事情通の役人が述べた模様です。2017 - 2018年期のインドの輸出額は、3035億ドルであり、2013 - 2014年期は、3144億ドルでした。3月は、300億ドルの輸出が期待されており、推進役は、エンジニアリングと薬品セクターである、との事です。2019年会計年度のサービスの輸出は、2000億ドルを超えるものと見られています。これら全てを総合すると、5000億ドルを超える可能性があります。インドの商工省大臣Suresh Prabhu氏は、インドは今期、インド史上最高の輸出額に到達する、と確実視しています。同氏によれば、「インドは、部門別の戦略、制度メカニズム、製品の地理的組み合わせが出来ている」との事。

Amid slowing global merchandise trade growth, India's exports are likely to register an all-time high of USD 330 billion this fiscal. "The growth is propelled by higher exports of pharmaceuticals, petroleum and engineering," said an official aware of the details. India's total outward shipments were USD 303.5 billion in 2017-18. The all-time high is USD 314.4 billion posted in 2013-14. March exports are expected to be above USD 30 billion, buoyed by strong performances by engineering and pharmaceuticals sectors. Services exports are likely to cross USD 200 billion in Financial Year 19, taking overall exports to over USD 500 billion. Commerce and industry minister Suresh Prabhu is confident of India's exports touching new heights this year. "This happened because we had our sectoral strategy, an institutional mechanism a product-geography matrix," he said in an interview.

公式のデータによれば、インドの物とサービス全ての輸出額は、2018 - 2019年度で、4839.8億ドルと見られ、昨年同期比で、8.73%増。宝石・宝飾品の様な、伝統的な輸出品や、農産品、エンジニアリングの輸出は、流動性資金不足、物品・サービス税導入、世界的な景気問題もあり、伸びが遅かったのです。2019年に、世界貿易機構の、世界貿易量予測を3%から2.6%に下げた時点で、見直しがなされました。貿易摩擦や経済見通し不透明性のため、2018年に比べ、「2019 - 2020年には、世界貿易は逆風を受けるとの見方です。

As per official data, India's overall exports (merchandise and services) in April-February 2018-19 were estimated to be USD 483.98 billion, exhibiting a growth of 8.73% over the year-ago period. Exports have been hit by the muted growth of traditional exports such as gems and jewellery, farm and engineering as well as liquidity crunch stemming from the goods and services tax, and global factors. The healthy growth in exports comes at a time when the World Trade Organization has cut global trade forecast to 2.6% in 2019 from 3% in 2018. "World trade will continue to face strong headwinds in 2019 and 2020 after growing more slowly than expected in 2018 due to rising trade tensions and increased economic uncertainty," World Trade Organisation (WTO) said. The multilateral trade watchdog attributed slow trade growth in 2018 to new tariffs and retaliatory measures affecting widely-traded goods, weaker global growth, volatility in financial markets and tighter monetary conditions in developed countries, among others.

### 3月の輸出額は323.8億ドル Exports in March to reach USD 32.38 billion

インドの3月の輸出額は、過去のどの月に較べても最高となり、323.8億ドルに達するものと見られます。好調は薬品輸出に支えられているため、と、商工担当大臣Suresh Prabhu氏が述べました。同氏は、2018 - 2019年の輸出累積は、3310億ドルに達すると見えています。また、今期、薬品の輸出額は190億ドルを超す、と見えています。

India's exports are expected to reach USD 32.38 billion in March, the highest in any month so far, on account of healthy growth in sectors such as pharmaceuticals, Commerce and Industry Minister Suresh Prabhu said. He said exports will cross the USD 331 billion mark in the year 2018-19. He said for the first time, India has crossed \$19- billion mark in Pharma exports this Fiscal.

商工大臣は、4月15日に数値を公表するとしています。インドの輸出は長い間停滞していた時期もあるが、2018-2019年度は、史上最高値を記録する、関係各省の努力が実ったものである、と、Prabhuは言います。「省は、製品ごとの地理的な組み合わせを造った、また、各種ロードショウも行った」との弁。アフリカやラテン・アメリカへの参入も可能。また、輸出障壁を取り除くため、大臣は、食品、農業、薬品、ITの担当各省の大臣と話し合いを行った、と述べています。

The Commerce Ministry will release the trade data on April 15. Prabhu said the country's exports were declining for a long time, but now "this year, we would have record exports". The Figures in 2018-19 will be the highest ever at a time when there is a worst scenario in the world trade front, he said. Outbound shipments are growing because of concerted efforts by the Ministry in the last one year, the Minister said. "We created a matrix between every product and every geography. Secondly, we had done series of road shows," Prabhu said adding export potential was tapped in regions such as Africa and Latin America. The Ministry also held several meetings with the line ministries, including food, agriculture, pharma and IT Ministry, to resolve issues hindering exports.

2018年4月から2019年2月までの間に、貿易額は2984.7億ドルに達し年率で8.85%増。商工大臣はIT、農業の管轄大臣と話し合いをし、二国間の貿易問題を解決するため、アメリカに対して建議を出しました。アメリカは、農業、酪農品、薬品業界への、更なる接近を要請。それとともに、関税削減、インドのアメリカへの輸出を伸ばす事などが検討されました。

India's exports grew 8.85 % to \$298.47 billion during April- February 2018-19. US trade issues Meanwhile, the Commerce Ministry, after consulting various departments like IT and agriculture, has made an offer to the US to resolve trade issues between the two countries, Prabhu said. The US is demanding greater market access for its agricultural, dairy products and medical devices. Besides, it is seeking reduction in import duties on certain IT products and increasing their exports to bridge trade deficit with India. "We have consulted all the ministries and we have given them an offer, the Minister said.

#### ニュース・ソース

Source: [Times of India](#), [Reuters.com](#), [Livemint](#), [NDTV](#), [Nikkei.com](#), [Bloomberg](#), [Moneycontrol](#), [Business Standard](#)

## About Us

### KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- インド日本商工会(JCCII) –400 社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

### KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: [www.krayman.com/jp/](http://www.krayman.com/jp/)

**Other Locations in India:** Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

### Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエクス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

***For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)***

### Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*